



Перепись населения 2020 г.
Инструкция по заполнению анкеты.



Бюро статистики
Министерство внутренних дел и
коммуникаций

Эта брошюра поясняет цели и детали проведения переписи населения и содержит инструкцию по заполнению анкеты. При помощи «Русской версии анкеты» и «Инструкции по заполнению анкеты» на страницах 2-8, пожалуйста, заполните японскую версию анкеты. Ваши ответы будут использоваться исключительно для составления статистики, а не для других целей, таких как, например, иммиграционный контроль или полицейские расследования.

- 調査員の方は、世帯の人から『外国語連絡票』の **H** で示された調査票の提出方法と回収日時
の同じ部分にチェック (☑) を付けてから、この『調査票の記入のしかたの対訳』を世帯の人
に渡してください。

О порядке и времени сбора анкеты

- Передача работнику переписи населения (調査員に提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で **6** を示した場合

Укажите удобные для Вас день и время для передачи заполненной анкеты работнику переписи населения.

- 1 октября 2 октября 3 октября 4 октября 5 октября 6 октября 7 октября
(четверг) (пятница) (суббота) (воскресенье) (понедельник) (вторник) (среда)
-
- 08:00-10:00 10:00-12:00 12:00-14:00 14:00-16:00 16:00-18:00 18:00-20:00

- Отправка по почте (郵送で提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で **7** を示した場合
Сложите анкету втрое и вложите в конверт. Не наклеивая марку, опустите конверт в ближайший почтовый ящик не позднее 7 октября (среда).
В случае невозможности отправить анкету до указанного срока, мы посетим Вас в другое время для непосредственного получения заполненной анкеты.

О переписи населения

Данная перепись проводится по всей территории Японии с 1 октября 2020 г.

Это один из самых значительных статистических опросов, проводимых согласно закону о статистике, на вопросы которого обязаны отвечать все лица, живущие в Японии, независимо от гражданства.

Все работники переписи населения и другие лица, ответственные за ее проведение, обязаны сохранять конфиденциальность.

Заполненные анкеты строго охраняются и после окончания обработки информации будут полностью уничтожены.

Результаты переписи также используются в качестве базовых материалов для разработки мер по улучшению условий проживания иностранцев на территории Японии.

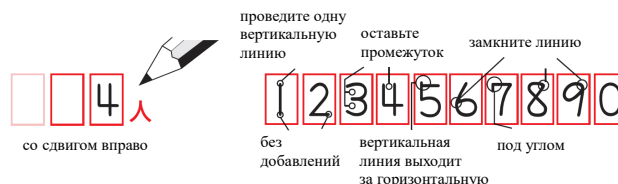
Эта анкета должна быть заполнена отдельно на каждое семейное хозяйство.

- ◆ Лица, проживающие вместе и совместно распределяющие бюджет, учитываются как одно семейное хозяйство.
- ◆ Одно лицо, занимающее одну жилую площадь, также учитывается как одно семейное хозяйство.

- Семейное хозяйство для нижеуказанных категорий людей определяется следующим образом:
 - Квартирант, постоялец:
(включая совместную аренду)..... Квартирант или постоялец, проживающий в одиночку, учитывается как отдельное семейное хозяйство. Если с квартирантом также проживают члены его семьи, они должны учитываться как принадлежащие к семейному хозяйству квартиранта.
 - Работник, проживающий без семьи у своего работодателя:При проживании в одном доме с работодателем должен быть включен в семейное хозяйство работодателя.
При проживании в отдельном здании учитывается как отдельное семейное хозяйство.
 - Лицо, проживающее без семьи в общежитии компании:.....Должно быть учтено как одно семейное хозяйство.

Как заполнить анкету

- Используйте простой карандаш.
- Заштрихуйте овалы, как показано на рисунке: ○ → ●
- Впишите цифры, не выходя за границы ячеек. Если количество цифр меньше количества ячеек, заполняйте со сдвигом вправо.



Анкета. Способ заполнения страницы 1

О Вашем семейном хозяйстве

1. Количество членов семейного хозяйства.....

Если в Вашей семье проживает 5 человек и более, укажите общее количество членов семьи на первом листе анкеты.

2. Тип жилья

Свой дом или квартира.....включает также собственный дом, который еще не был зарегистрирован, а также дом, кредит за который еще не выплачен.

Арендное жилье организаций или корпораций по преобразованию города..... арендное жилье, принадлежащее организациям по реконструкции городских зданий, государственным организациям, жилищным ассоциациям.
Не включает жилье для государственных служащих и работников компаний.

Жилье для государственных служащих

и работников компаний.....жилье, принадлежащее или арендуемое компанией, государственным учреждением или работодателем.

Аренда комнаты..... часть жилого помещения, арендуемая другим семейным хозяйством. В случае, если часть арендуемого помещения удовлетворяет условиям 1 и 2 (см. ниже), данное помещение должно классифицироваться как «Аренда частного дома или квартиры».

Общежитие компании для

сотрудников.....здание, принадлежащее или арендуемое компанией или организацией и предназначенное для проживания работников без семей.

Жилье, удовлетворяющее условиям 1 и 2, должно классифицироваться как «Жилье для государственных служащих и работников компаний».

1. Помещение полностью отделено и изолировано от жилья других семейных хозяйств.
2. Наличие собственного входа и выхода, кухонной раковины (кухни) и туалета для Вашего семейного хозяйства, а также возможность их использования, не проходя через территорию другого семейного хозяйства.

О каждом члене Вашего семейного хозяйства

3. Имя и пол

- Если ребенок родился до 00:00 1 октября 2020 г. и еще **не получил имени**, напишите «еще не получил имени» в графе (Имя) и укажите пол ребенка.

Членами семейного хозяйства считаются нижеуказанные лица, проживающие с Вами **на момент 1 октября текущего года**, независимо от наличия факта регистрации иностранца и т. д.

- ◆ Лица, проживающие в Вашем семейном хозяйстве три месяца и более.
- ◆ Лица, проживающие в Вашем семейном хозяйстве еще менее трех месяцев, но планирующие проживать три месяца и более.

- Также Вы должны указать лиц, не являющихся членами Вашей семьи, но проживающих или планирующих проживать в Вашем семейном хозяйстве три месяца и более.

- Анкетирование нижеуказанных лиц будет осуществляться следующим образом:

➤ Будьте внимательны при заполнении анкеты в случае, если в Вашей семье присутствуют нижеуказанные лица.

- Лица, временно не проживающие в семье по причине путешествия, командировки, выезда на заработки и др.
 - В случае, если срок отсутствия составляет менее трех месяцев, анкетирование будет проводиться по домашнему адресу.
 - В случае, если срок отсутствия составляет три месяца и более, анкетирование будет проводиться соответственно в месте пребывания, командировки или заработка.
- Студенты или школьники, проживающие в студенческом общежитии, съемной комнате и др.
 - Анкетирование будет проводиться соответственно в данном общежитии, съемной комнате и др.

調査票の記入のしかたの対訳（ロシア語）

- Лица, находящиеся на лечении в больнице или санатории.
 - В случае, если срок госпитализации составляет менее трех месяцев, анкетирование будет проводиться по домашнему адресу.
 - В случае, если срок госпитализации составляет три месяца и более, анкетирование будет проводиться по месту лечения.
- Лица, служащие на судне..... Анкетирование будет проводиться по домашнему адресу.
- Лица, находящиеся в заключении, или камере предварительного заключения,
- Лица, отбывающие срок в исправительном учреждении для малолетних преступников или женской тюрьме.
 - Анкетирование будет проводиться по месту отбывания срока.
- Лица, не имеющие постоянного места проживания.
 - Анкетирование будет проводиться по месту нахождения в день анкетирования.
- Лица, имеющие два места проживания.
 - Анкетирование будет проводиться по месту наиболее длительного пребывания.

4. Отношение к главе семейного хозяйства

Выберите одного из членов семейного хозяйства как его «главу или представителя». Остальные члены семейного хозяйства должны быть описаны соответственно их родственному отношению к «главе или представителю».

Другой родственник..... включает прадедов, прабабушек, правнуков и правнучек, дядей, тетей, племянников, племянниц, двоюродных братьев и сестер, а также их детей (включая их супругов).

Другое..... относится к лицам, не являющимся родственниками и живущими в семейном хозяйстве (например ребенок друзей, отданный Вам на временное попечение). Работники, живущие в семье работодателя, к данной категории не относятся.

7. Гражданство

Лица, имеющие японское гражданство плюс какое-либо другое, должны указать «Япония».

При наличии двух и более гражданств, но отсутствии японского укажите одно из гражданств в форме названия страны в графе

(Страна)

.

8. Срок проживания по настоящему адресу

В случае, если с момента проживания по настоящему адресу срок отсутствия по причине смены работы, перевода на новое место работы, путешествия, командировки или выезда на заработки составил три месяца и более, укажите период, прошедший с момента возвращения.

9. Место проживания 5 лет назад (1 октября 2015 г.)

Укажите, где каждый член Вашего семейного хозяйства проживал 5 лет назад (1 октября 2015 г.).

➤ Для новорожденного, находящегося на 1 октября 2020 года в роддоме, указывается место, по которому новорожденный будет проживать после выписки из роддома.

➤ Округ Токио включает 23 района:

(Тиёда, Тюо, Минато, Синдзюку, Бункё, Тайто, Сумида, Кото, Синагава, Мэгуро, Ота, Сэтагая, Сибуя, Накано, Сугинами, Тосима, Кита, Аракава, Итабаси, Нэрима, Адати, Кацусика, Эдогава.)

Анкета. Способ заполнения страницы 2**О каждом члене Вашего семейного хозяйства****11. Работал ли в период с 24 по 30 сентября**

Если член Вашего семейного хозяйства работал в период с 24 по 30 сентября с получением дохода, заштрихуйте один овал рядом с соответствующей категорией в верхней части графы, если он не работал в данный период, заштрихуйте один овал рядом с соответствующей категорией в нижней части графы.

Для лиц, имеющих статус пребывания «техническая практика» и проходящих обучение укажите «Посещал учебное заведение».

Домашние дела и работа.....относится к тем, кто в основном работал по дому, но также выполнял оплачиваемую работу (например, работа на неполный рабочий день, помощь семейному бизнесу, работа за сдельную плату и т. д.) независимо от ее продолжительности.

Временно не работал....служащие, получающие стабильный оклад, независимо от пропусков работы по причине болезни или отпуска, а также обеспечиваемые оплачиваемым дикретным отпуском согласно закону по рабочему страхованию и по уходу за больным.

Работающие на себя, которые не работали по причине болезни, отпуска и т. д. в течение не более 30 дней на момент вышеуказанного периода.

Искал работу.....относится к тем, кто не имел работы, но активно ее искал; например, по объявлениям в газетах или в бюро по трудоустройству, или обращаясь к другим лицам с просьбой о сотрудничестве.

Однако это относится только к тем, кто мог начать работу сразу, как только получил предложение.

Учеба.....не включает занятия по японскому языку, кулинарные курсы и т. д. один-два раза в неделю.

➤ Посещение детского сада, яслей или лицензионного комплексного детского сада «Кодомо-эн» классифицируется как «Другое».

Для работающих и учащихся

12. Место работы или учебы

- Для лиц, совмещающих работу с учебой, укажите место работы.
 - В случае округа Токио используйте объяснение на странице 4 инструкции «9. Место проживания 5 лет назад (1 октября 2015 г.)».
- Место работы для следующих лиц должно быть обозначено, как указано ниже:
 - Работающие на личном поле, горах, лесах или рыболовном судне.....У себя дома
 - Плотники, работники торговли и др., работающие на себя.....У себя дома
 - Наемные работники, работающие вне помещения (служащие вне учреждения, водители и т. д.).....населенный пункт, где находится офис компании
 - Члены экипажа судна.....населенный пункт, являющийся основной базой для данного судна.

13. Используемое транспортное средство до места работы или учебы

- В случае, если в разные дни используются разные виды транспорта, укажите транспортное средство, которое используется чаще всего.
- В случае, если до места работы или учебы и обратно используется разный вид транспорта, укажите вид транспорта только до места работы или учебы.

Для работающих

14. Статус занятости

Наемный работник.....лицо, нанятое компанией, правительственным учреждением, организацией, частным магазином и т. д.

Временно предоставляемый работник (хакэн-сяин).....даже если окружающие называют его «нанятый на неполную ставку/временно («пато-сан, арбайто-сан»)», он должен быть указан именно как «Временно предоставляемый работник».

Член правления компании, директор и т. д..... включает директора, управляющего, ревизора фирмы, члена совета директоров или инспектора организации, общественного юридического лица или независимого исполнительного юридического лица.

- Лица управленческого состава, как, например, начальники отделов или старшие групп, считаются «работниками по найму», если они не занимают директорской должности.

Собственный бизнес.....указывается как «Есть работники» при наличии наемных работников;
указывается как «Нет работников» при отсутствии наемных работников.

- Если структура управляемого магазина или другого заведения является фирмой (акционерное общество (включая общество с ограниченной ответственностью), командитное товарищество, общество с солидарной ответственностью или совместное предприятие), следует указать как «Член правления компании, директор и т.д.».

Работник в компании семьи..... относится к членам семьи, помогающим на семейной ферме, в семейном магазине и т. д.

Сдельная работа на дому.....относится к работе, выполняемой одним человеком на дому из предоставляемого сырья, без использования крупного стационарного оборудования.

15. Наименование учреждения

- Укажите наименование места работы (главный офис компании, филиал компании, отдел сбыта, завод, магазин).
 - Для лиц, работающих в филиале или отделе сбыта компании, укажите не только наименование филиала компании или отдела, в котором они фактически выполняют работу, но также и наименование самой компании.
 - Для лиц, работающих в двух местах и более, укажите наименование места, на которое приходится больше рабочего времени.
 - Для временно предоставляемых работников укажите наименование места работы, в которое они были направлены кадровым агентством.

15. Род деятельности

- Укажите главный вид работы, выполняемый на этом месте работы.
- Укажите основной вид продукции или услуг, отметив, производство это или ремонт, оптовая или розничная продажа и т. д.
 - Для лиц, выполняющих на месте работы 2 или более вида работы, укажите один основной вид работы.
 - Если компания производит и напрямую продает в розницу производимый товар, укажите «Производитель/Розничная продажа».
 - Для временно предоставляемых работников укажите вид работы, выполняемой ими в месте, в которое они были направлены кадровым агентством.

16. Содержание работы

- Укажите основное содержание работы, выполняемое на предприятии.
- В случае, если само наименование работы в достаточной мере отражает ее содержание, например «финансовый аналитик», «юрист-международник» или «дизайнер», укажите только наименование работы.
- Для лиц, выполняющих две или более абсолютно разные работы, укажите работу, на которую приходится больше всего рабочего времени.
 - Для лиц, выполняющих две или более абсолютно разные работы (например в кулинарии, производстве, ремонте или др.), укажите работу, которая требует особых навыков и мастерства.
 Пример: Юрист и управляющий юридической фирмы.....Юрист
 Повар и управляющий ресторана.....Повар
- Для временно предоставляемых работников опишите действительное содержание работы на предприятии, в которое они были направлены кадровым агентством.

Примеры заполнения пунктов 15 и 16

〈Пример 1〉 Сфера производства

Пункт 15	Наименование учреждения	Автомобильная компания Aozoga, завод №1
	Род деятельности	Производство коробок передач
Пункт 16	Содержание работы	Сборка коробок передач

〈Пример 2〉 Сфера обслуживания

Пункт 15	Наименование учреждения	Total Care Center Inc.
	Род деятельности	Посещение престарелых людей на дому. Оказание помощи в принятии душа, приеме пищи и т. д.
Пункт 16	Содержание работы	Приходящий помощник

〈Пример 3〉 Сфера оптовой торговли

Пункт 15	Наименование учреждения	Luquor Traiding Co., Ltd.
	Род деятельности	Оптовая торговля импортными спиртными напитками
Пункт 16	Содержание работы	Закупка товаров

В случае, если у Вас возникли вопросы, обращайтесь, пожалуйста, по следующим контактам:

Контактная информация